Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów ukazał się Bóg Jakubowi po przyjściu\* z Padan-Aram – i\*\* pobłogosławił go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu Jakuba z Padan-Aram Bóg ukazał mu się ponownie. Pobłogosławił go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg znowu ukazał się Jakubowi, gdy ten wracał z Paddan-Aram, i błogosławił mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał się Bóg znowu Jakóbowi, gdy się wracał z Padan Syryjskiego, i błogosławił mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał się powtóre Bóg Jakobowi, gdy się wrócił z Mezopotamijej Syryjskiej, i błogosławił mu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg ukazał się jeszcze Jakubowi po jego powrocie z Paddan-Aram i błogosławiąc mu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znów ukazał się Bóg Jakubowi, gdy wracał z Paddan-Aram, i błogosławił mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jakub wracał z Paddan-Aram, wtedy Bóg znowu mu się ukazał i go pobłogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg znowu ukazał się Jakubowi po jego przyjściu z Paddan-Aram i pobłogosławił mu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg ukazał się Jakubowi po raz drugi od jego powrotu z Paddan-Aram, pobłogosławił go |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objawił się Bóg Jaakowowi ponownie, gdy szedł z Padan Aram, i pobłogosławił go.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зявився же Бог Якову ще в Лузі, коли прийшов з Месопотамії сирійської і поблагословив його Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po powrocie z Paddan–Aram Bóg jeszcze raz ukazał się Jakóbowi oraz go pobłogosławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg jeszcze raz ukazał się Jakubowi, gdy ten przybywał z Paddan-Aram, i go pobłogosławił. |

1. 1) Lub: gdy szedł, ּבְבֹאֹו מִּפַּדַן אֲרָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod. Bóg. [↑](#footnote-ref-3)